Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu więc bracia prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie tak jak przyjęliście od nas jak trzeba wam postępować i przypodobać się Bogu aby obfitowalibyście bardziej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W końcu, bracia, prosimy was i zachęcamy\* w Panu Jezusie, abyście tak jak przejęliście od nas,\*\* jak macie postępować i podobać się Bogu\*\*\* – jak zresztą postępujecie – abyście tym bardziej obfitowali.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W końcu więc, bracia, prosimy was i zachęcamy w Panu, Jezusie, aby jak przyjęliście od nas (to) jak trzeba, (by) wy postępować\* i przypodobać się\*\* Bogu, jak i postępujecie, aby obfitowalibyście bardziej. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W końcu więc bracia prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie tak, jak przyjęliście od nas jak trzeba wam postępować i przypodobać się Bogu aby obfitowalibyście bardziej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu, bracia, prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie: Postępujcie zgodnie z zasadami, które wam przekazaliśmy. Takie postępowanie podoba się Bogu. Wy tak postępujecie, ale jeszcze bardziej w tym celujcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto, bracia, prosimy was i zachęcamy przez Pana Jezusa, abyście — według otrzymanego od nas *pouczenia o tym*, jak należy postępować i podobać się Bogu — coraz bardziej *w tym* obfitowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dalej mówiąc, bracia! prosimy was i napominamy przez Pana Jezusa, jakoście przyjęli od nas, jakobyście sobie mieli postępować i Bogu się podobać, (), abyście tem więcej obfitowali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na ostatek tedy, bracia, żądamy was i prosimy w Panu Jezusie, aby jakoście wzięli od nas, jako się macie sprawować i Bogu się podobać, tak żebyście się i sprawowali, żebyście więcej obfitowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na koniec więc, bracia, prosimy was i napominamy w Panu Jezusie: zgodnie z tym, co od nas przejęliście o sposobie postępowania i podobania się Bogu - jak już zresztą postępujecie - stawajcie się coraz doskonalszymi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A poza tym, bracia, prosimy was i napominamy w Panu Jezusie, abyście stosownie do otrzymanego od nas pouczenia, jak macie postępować i podobać się Bogu, jak zresztą postępujecie, abyście tym bardziej obfitowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto, bracia, prosimy was i zachęcamy w Panu Jezusie, abyście stawali się coraz bardziej doskonali, stosownie do otrzymanego od nas pouczenia, jak należy postępować, żeby podobać się Bogu, co też czynicie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto, bracia, prosimy i upominamy was w imię Pana Jezusa: postępujcie tak, jak wam przekazaliśmy, abyście podobali się Bogu. Owszem, już tak postępujecie, ale czyńcie to coraz lepiej! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poza tym, bracia, prosimy was i wzywamy w Panu Jezusie, żebyście tak postępowali, jak nauczyliście się od nas, by tak właśnie postępować i starać się przypodobać Bogu, i żebyście jeszcze lepiej postępowali! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponadto, bracia, przez wzgląd na Pana, Jezusa, proszę was i napominam nadal, coraz gorliwiej starajcie się tak postępować, aby podobać się Bogu. Tego właśnie was uczyłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, w końcu więc prosimy was i zaklinamy w Panu Jezusie, abyście tak postępowali, Bogu się podobając, jak was pouczaliśmy. Tak więc postępujcie, a będziecie wzrastali w doskonałości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А далі, брати, просимо вас і благаємо в Господі Ісусі, щоб, так як одержали ви від нас, як належить вам поводитися і догоджувати Богові - як ви й поводитеся, - щоб ви ще більше в тому зростали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc na koniec, bracia, prosimy was oraz zachęcamy w Panu Jezusie, abyście postępowali tak, jak jest konieczne, jak przyjęliście od nas, i podobali się Bogu. Aby też postępować tak, żebyście bardziej obfitowali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego, bracia, tak jak nauczyliście się od nas, jak trzeba żyć, aby podobać się Bogu, i jak w ten sposób dziś żyjecie, prosimy was - zaiste, zjednoczeni w Panem Jeszuą, zaklinamy was - abyście tym usilniej tak postępowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, bracia, prosimy was i usilnie zachęcamy w Panu Jezusie: jak otrzymaliście od nas pouczenie co do tego, w jaki sposób powinniście postępować oraz podobać się Bogu – jak zresztą postępujecie – tak czyńcie to dalej w jeszcze pełniejszej mierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, ze względu na Jezusa, naszego Pana, ponownie gorąco was zachęcamy, abyście byli coraz bardziej doskonali w waszym codziennym życiu i byście starali się podobać Bogu. Wiemy, że już to robicie, bo nauczyliście się tego od nas. |

1. 1) <x>560 4:1</x>; <x>590 2:12</x>; <x>590 5:14</x>; <x>600 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 1:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 3:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "byście postępowali". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "byście przypodobali się"; ściśle chodzi o czynność trwałą niedokonaną. [↑](#footnote-ref-7)